

【文学】

DOI: 10.15986/j.1008-7192.2017.06.016

我国新世纪前五年的译者主体性研究：现状与反思

——基于中国知网核心期刊和CSSCI来源期刊的数据统计

张倩

(西安外国语大学 英文学院, 陕西 西安 710128)

摘要: 译者是翻译链条的核心环节,译者主体性研究是译者研究的重要组成部分。基于中国知网核心期刊和CSSCI来源期刊“译者主体性”主题下的相关数据统计,描述我国2000—2014年间译者主体性研究的现状和发展态势,总结出四种研究模式、39项理论视角、两大类研究内容,指出现有研究中存在的三个问题;在此基础上,尝试对以往研究中的相关概念进行反思和重新界定,提出应区分“译者主体性”、“译者的主体性”和“翻译主体性”,旨在促进对该领域更细致的思考。

关键词: 译者;译者主体性;研究模式;理论视角;翻译主体性

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-7192(2017)06-0095-06

众所周知,翻译链条上涉及的环节包括:源语的社会历史环境、作者、源语文本、源语读者、译者、译入语文本、译入语读者以及译入语的社会历史环境。其中译者是整个链条最核心的环节。Hatim和Mason指出,我们得以了解翻译活动,都是有赖于译者在为我们提供依据^[1]。胡庚申认为,译者主导翻译过程,其中心地位无可替代^{[2]29}。译者应该得到足够的关注,关于译者的研究堪称以人为本的翻译研究。常见的译者研究包括:译者主体性、译者风格、译者身份、译者行为、译者思维、译者素养、译者能力,等。笔者通过在中国知网分别以上述内容为主题,以1980—2014年为时间段,就所收录的核心期刊和CSSCI来源期刊发文量进行检索,其中译者主体性相关条目有289项^①,译者风格50项,译者地位47项,译者行为29项,译者思维16项,译者素养10项,译者能力9项。可以在一定程度上反映目前我国的译者研究现状。在这289项译者主体性相关条目中,1980—1999年只录有2篇文章。笔者的考察对象是2000—2014年收录的287项条目(表1)^②,拟通过数据统计和分析,反思我国的译者主体性研究。关注的问题包括我国的译者主体性研究有哪

些模式和视角,研究内容如何,现有研究存在什么特点和不足,下一步的研究方向是什么。

表1 中国知网2000—2014年核心期刊和CSSCI
源刊“译者主体性”主题下检索论文数目

年份	数目(项)	年份	数目(项)
2000	0	2008	25
2001	1	2009	29
2002	1	2010	42
2003	7	2011	28
2004	14	2012	25
2005	11	2013	42
2006	17	2014	27
2007	18	合计	287

一、我国新世纪前五年的译者主体性研究现状

1. 文献筛选

通过一一排查2000年至2014年的这287项条目,发现6类无效统计:(1)期刊目录类,如2003年收录的《中国翻译》“本刊2003年总目录”;(2)书评类,如2004年收录的“翻译的幽灵——评道格拉斯·罗宾逊的《谁在翻译?——

收稿日期:2017-09-20

基金项目:陕西省教育厅2016年科学研究计划项目(16JK1624);西安外国语大学2015年研究生科研基金重点项目(byjs201501)

作者简介:张倩(1982-),女,西安外国语大学英文学院副教授、翻译学博士生,研究方向为文学翻译、翻译教学。E-mail:zhangqian@xisu.edu.cn

超越理性论译者的主体性》”；(3) 会议综述类，如2006年收录的“为翻译学事业培养人才——第二届全国翻译学博士论坛综述”；(4) 翻译研究年度综述类，如2011年收录的“2010年中国翻译研究综述”；(5) 口译译员的主体性研究，如2010年收录的“口译中译员主体性意识的语用研究”^③；(6) 内容在本质上无关译者主体性研究类论文，如2014年收录的“机构性翻译的‘场域’视点——佛经译场与圣经译委会比较”。一共得出103项无效统计条目，在剩余的184篇论文当中，通过阅读论文标题、摘要、关键词和浏览全文的方式，同时参考正文中有关译者主体性的阐述篇幅，以是否“以译者主体性为研究对象”（如2014年收录的“元话语翻译中的译者主体性研究”）或“以译者主体性为相关点的其他研究”（如2014年收录的“翻译家精神研究：以杨宪益、戴乃迭为例”）为分类，再次逐一排查，得出前一类论文113篇，后一类论文71篇。至此，本研究的有效数据确定为113篇论文。

这113篇论文的发文年份和论文数目所呈现的具体趋势可以从图1当中得到直观的展示：进入21世纪的第一、二年统计数目为零，2002—2010年总体上呈稳步增长的趋势（在2007年的时候出现一个回落，2008年开始又继续保持之前的上升趋势），2010年达到了最高峰（20篇）；2011年的发文量相比2010年出现一个大幅度的下跌，之后2011—2014年这个区间的有效论文数目基本持平，发文量稳定偏高（保持在11篇左右），这在某种程度上表明我国的译者主体性研究进入了一个较为成熟和平稳的时期。

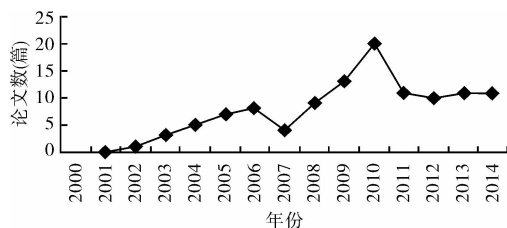


图1 有效文献的发文年份和论文数

2. 译者主体性研究模式

据分析总结，这113篇论文的译者主体性研究可分为四种模式，每种模式之下又分作多角度切入和以特定理论视角切入两类。这四种研究模

式包括：(1) 通过多译本对比研究译者主体性，(2) 通过单译本分析研究译者主体性，(3) 针对某文本类型的译者主体性研究，(4) 关于译者主体性的理论研究（或辅以零散译例、或以某译者的翻译活动为个案、或单纯理论阐释）。在这四种研究模式之下，其中从多角度切入研究的论文篇数分别是4篇、5篇、15篇和21篇；以特定理论为视角的论文篇数分别是6篇、4篇、7篇和51篇。

3. 译者主体性研究的理论视角

在上述四种类型的译者主体性研究模式当中，从特定理论视角进行的研究总计68篇论文，占有研究的60%^④。这68篇论文涉及到的理论视角共有39种，其中阐释学^⑤、女性主义、生态翻译视角运用较多，论文篇数分别是8、5、4篇；从认知语言学、语言哲学、互文性、文化研究和接受美学角度进行研究的论文各3篇；运用解构主义、翻译美学、视域融合理论、交往行为理论、后现代主义的论文各2篇，剩余的26种视角都各只有1篇论文，其中的21种理论视角分别是身体—语言观、对话模式、框架语义学、发生学、后殖民主义、语用翻译、变译理论、社会符号学、文化社会学、翻译伦理观、概念整合理论、预设等值理论、经济伦理学、翻译规范、主体间性理论、元话语分析、修辞学、描写交际翻译学、体验哲学、社会文化语境和顺应论；另外还有以双重理论视角进行研究的案例，分别是多元互补论和多元系统论、认知和功能理论、阐释学和现象学、功能主义和翻译规范、解构主义与阐释学。最早从特定理论视角进行的译者主体性研究是屠国元、朱献珑发表于《中国翻译》2003年第6期的“译者主体性：阐释学的阐释”一文，2004年开始至今，从其它各种理论视角进行的译者主体性研究散见于各个年度，未呈现明显的分布特征。值得注意的是，从认知视角（包括认知、功能观和预设等值论）进行的译者主体性研究集中出现在2010年以后，主要包括刘国辉^[3]，朱玉敏、周淑瑾^[4]，郑小微^[5]，陈吉荣^[6]，束慧娟^[7]，以及徐以中、孟宏^[8]等。这一特点表明了译者主体性研究在某种程度上的认知转向。

二、现有研究中存在的问题

虽然研究者们对译者主体性的本质和内涵做了深入的思考和探讨（查明建、田雨^[9]，屠国元、朱献珑^[10]，陈大亮^[11]，仲伟和、周静^[12]，刘军平^[13]等），也一直在尝试从不同的理论视角丰富和深化该领域研究，然而我国的译者主体性研究在总体上依然表现出一些具体问题。

1. 研究对象模糊

译者主体性研究对象模糊与译者主体性这一概念的定义相对空泛有着直接的关联。试列举几项被反复引用的定义：

查明建、田雨：“译者主体性是指作为翻译主体的译者在尊重翻译对象的前提下，为实现翻译目的而在翻译活动中表现出的主观能动性，其基本特征是翻译主体自觉的文化意识、人文品格和文化、审美创造性。”^{[9][22]}屠国元、朱献珑：“译者的主体性就是指译者在受到边缘主体或外部环境及自身视域的影响制约下，为满足译入语文化需要在翻译活动中表现出的一种主观能动性，它具有自主性、能动性、目的性、创造性等特点。”^{[10][9]}仲伟和、周静：“译者主体性是指在尊重客观翻译环境的前提下，在充分认识和理解译入语文化需求的基础上，作为翻译主体的译者在整个翻译活动中所表现出来的主观能动性，它体现了译者在语言操作、文化特质、艺术创造、美学标准及人文品格等方面的自觉意识，具有自主性、能动性、目的性、创造性、受动性等特点。”^{[12][43]}

浏览以上定义，很容易找到它们共同的关键词——“主观能动性”，这也是我国多数译者主体性研究所默认的定义，于是相关研究围绕着译者可以“主观能动”、译者“主观能动”的表现和译者“主关能动”的制约因素等方面展开。

“主观能动性”是马克思主义哲学中的一个概念，指人能够有意识地认识世界和改变世界，是人区别于动物的一个特点。也就是说“主观能动性”其实是人类的一个共性，译者当然也不例外，因此研究“译者具有主观能动性”这一课题本身就是循环论证，没有意义。换言之，用“译者的主观能动性”定义“译者的主体性”，泛化并简化了译者主体性的概念，这在一定程度上局限了人

们对译者主体性的认识，造成了译者主体性研究对象模糊的问题。同时我们发现，这些被反复引用的译者主体性定义，大都是早期从宏观的高度给出的，之后从微观层面的细致划分却一直没有展开，例如，职业译者和非职业译者的主体性划分、文学翻译类译者和应用翻译类译者的主体性划分、男性译者和女性译者的主体性划分、使用母语翻译的译者和使用非母语翻译的译者的主体性划分、以及特定群体的译者在整体上与个体译者的主体性划分，等等。

2. 研究内容重复

除了少数研究者对译者主体性研究内容进行拓展和创新尝试之外，大多的研究内容重复度较高。胡安江^[14]尝试将译者主体性研究与翻译批评相结合；周领顺^[15]认为译者主体性应有积极和消极之分；万江松、冯文坤^[16]从体验哲学的视角主张译者主体性研究应回归“主体”之“体”；郑小薇^[5]从认知语言学视角探索翻译教学中的译者主体性；刘迎娇^[17]提出了译者个体性主体性和译者社会性主体性的概念；杨洁^[18]尝试研究译者主体结构及其功能，此外，其他绝大多数研究内容倾向于重复引用前人对译者主体性所下的定义，并在此基础上集中讨论两大话题：（1）译者主体性的表现（如译者对原作的选择、对原文的理解、翻译策略的使用、译文语言层面的特征等）；（2）影响或制约译者主体性（发挥）的因素（如社会历史文化方面的因素、译者自我素养和审美层面的因素等）。这些研究着力强调译者主体的重要作用，认为应该在尊重原文的前提下尽量在翻译中凸显译者的主体地位，同时认为译者主体性的发挥并不是盲目无度的。以“针对某文本类型的译者主体性研究”为例，在统计的22篇论文当中，无论以电影、文学、诗歌、旅游、新闻、戏剧、法律、科技、外宣、还是标语为研究对象，其研究内容都可以归入上述两大方面，同样的研究内容之间最多只是存在某些措辞差异而已。

3. 研究方法单一

译者主体性研究方法的单一在一定程度上与译者主体性研究内容重复度较高有关。关于译者主体性的理论研究，多采用单纯的记叙和探讨式方法；关于译者主体性的具体表现和制约因素研究，则经常采用多译本或单译本分析的方法。总

体而言,这些研究方法基本都是自上而下的、演绎的、定性的,缺乏自下而上的、归纳的和定量的方法。单译本和多译本对比分析的方法让我们注意到语料的重要性,那么在谈论译者主体性的表现时,是否可以考虑借用语料库的方法,通过大量的语言事实来得出更有说服力的结论?而译者作为翻译主体,其主体性在翻译过程中的表现也可以借助心理语言学、认知科学和神经科学的研究方法来予以考察。此外,关于影响和制约译者主体性因素的研究,文献分析法也大有作为,这是一种对现存文档进行整理、分析,诠释的研究方法^{[19]67}。甚至还可以通过研究译者与出版商签署的合同、译者与编辑的通信、译者对译文的注释、备忘、译序跋等超文本,以及译者翻译手稿等有关译文的第一手资料,来帮助揭示译者主体性^{[20]125}。

三、对译者主体性研究的反思

“主体性”本身是一个哲学概念,后来又在哲学上发生了“主体间性”的转向。译者主体性研究也几乎照搬了这样的发展和转向,也曾就“译者主体性”和“翻译主体(间)性”进行区分,对是否存在翻译/译者主体间性进行过大量讨论。下面拟对相关话题予以反思,并尝试重新界定一组相关概念。

1. 译者主体性与翻译主体(间)性之辩

谈到译者主体性,通常都需要与“翻译主体性”进行区分界定。一般而言有两种观点:一种认为翻译主体包括作者、译者和读者。例如,屠国元、朱献珑认为应把译者作为中心主体,而把原作者和读者看作制约中心主体的边缘主体^{[10]9};查明建、田雨认为,翻译主体性是指译者、原作者和读者的主体性和他们的主体间性^{[9]21}。另一种观点则认为翻译主体是译者,谈论翻译主体性就是谈论译者主体性。例如,袁莉认为“译者是[翻译]这个阐释循环的中心,也是唯一的主体要素”^{[21]406};仲伟和、周静也认为原作者和读者不可能成为翻译主体,译者是唯一的翻译主体^{[12]42}。

主体作用于客体,相对于客体而存在。如果说翻译活动中牵涉了作者主体、译者主体和读者主体三“者”的话,那么我们应该通过判断是谁

直接作用于译作这一客体,来判断谁才是真正的翻译主体。查明建、田雨认为译者作为翻译主体,他的对象性活动的客体是原作^{[9]22}。对于这一点笔者持不同意见。译者主体作用的对象是译作而非原作。原作已然问世,译者只是遵照原作内容进行翻译活动,却无法在事实上再对原作进行任何形式的更改。同样地,虽然作者因创造了原作、原作又得以被译而与译作产生了某种关联,但是作者主体实际上并未作用于译作这一客体。此外,读者也不是翻译主体,也不直接作用于译作客体。不论是作者还是读者,都如同原作和译者所处的社会历史环境一样,只是翻译链条当中可能会影响翻译主体——译者——翻译活动的因素而已。胡庚申也曾指出,“虽然作者、读者等诸‘者’对译者的翻译选择会起到一定的制约作用,但是,这些诸‘者’却都不是翻译过程本身的操作者,他们实际上都不直接参与具体的翻译活动”^{[22]13}。因此,我们认为翻译的主体只有译者,并且提出应该重新界定“译者主体性”、“译者的主体性”和“翻译主体性”这一组概念。

2. 译者主体性、译者的主体性、翻译主体性的概念试析

在大量的译者主体性研究当中,虽不乏对概念的探讨,却少有对其细致划分的尝试。之前的研究中暴露出了研究对象模糊和研究内容重复等问题,这让我们不得不试图去理清译者主体性概念内属的种种不同类型,为进一步的研究辨出一个相对明确的方向。笔者认为,应该重新厘定“译者主体性”、“译者的主体性”和“翻译主体性”这三项常常混用的术语,试区分如下。

“译者主体性”,对应英文“translator subjectivity”,指属于所有译者的主体性,是译者区别于其他的从业者,如作家、艺术家的主体性。“译者的主体性”对应“translator's subjectivity”,指译者人群当中,每一位或每一种类型的译者区别于其他或其他类型译者的主体性,其中的所有格结构使得该表述可以是“某译者的译者主体性”或“某类型译者的译者主体性”,例如,鲁迅的译者主体性、女性译者的译者主体性,等。“翻译主体性”则对应“translation subjectivity”,严格意义上应称为“译者的翻译主体性”,对应地存在“译者的非翻译主体性”,前者指译者在翻译活动中单纯

进行语言转换时所表现出的主体性,不包括译者对原作的选择和译者因文化政治等因素对原文内容在译文中进行的更改删节等行为;后者则指译者在整个翻译事件当中扮演其他社会文化角色时所表现出的主体性。在上述译者主体性系列概念当中,“主体性”指译者在主观能动性的驱使下,有意识地做出翻译决策或与翻译相关的决策时所表现出的意志性特点。这样的意志性特点一方面可以通过对译者的翻译文本和副文本以及所处的社会历史文化环境等方面进行考察,属于译者主体性的外部研究;另一方面可以借助心理学、认知科学和神经科学领域的方法对译者主体性进行内部研究。

四、结 语

不论是在国内还是西方译界,早有学者开始呼吁以译者为本、提倡以译者中心的翻译研究。1991年,道格拉斯·罗宾逊(Douglas Robinson)出版了《译者登场》(The Translator's Turn)一书(外语教学与研究出版社于2006年引进),旗帜鲜明地提出应该把翻译研究的焦点和出发点落到“人”的身上,关注译者在翻译过程中受到的影响、制约以及主观能动性^[23]。译者主体性研究一直以来是译者研究最为重要的一部分,对于译者主体性研究的总结回顾可以为我们揭示译者研究的冰山一角。然而现有研究主要基于文本,如果要在该领域取得突破性进展,还需结合过程取向的研究,这就有赖于引进认知科学、神经科学和语料库领域更多有效的方法。

参 考 文 献

- [1] HATIM B, MASON I. Discourse and the Translator [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] 胡庚申. 从“译者中心”到“译者责任”[J]. 中国翻译, 2014(1): 29-36.
- [3] 刘国辉. 框架语义学对翻译的“三部曲”启示——认知图式、框架和识解[J]. 外国语文, 2010(4): 74-79.
- [4] 朱玉敏, 周淑瑾. 认知、功能视角下的翻译研究[J]. 福州大学学报, 2010(6): 84-88.
- [5] 郑小微. 从认知语言学视角探索翻译教学中的译者主体性[J]. 外国语文, 2011(1): 97-102.
- [6] 陈吉荣. 论认知语言学对译者认知不足与认知过度的解释力[J]. 外语与外语教学, 2011(2): 16-19, 32.
- [7] 束慧娟. 动态投射与译者主体性[J]. 上海翻译, 2012(3): 13-15.
- [8] 徐以中, 孟宏. 汉英翻译中的预设等值及译者主体性的认知研究[J]. 外语与外语教学, 2013(6): 72-76.
- [9] 查明建, 田雨. 论译者主体性——从以着文化地位的边缘化谈起[J]. 中国翻译, 2003(1): 19-24.
- [10] 屠国元, 朱献珑. 译者主体性: 阐释学的阐释[J]. 中国翻译, 2003(6): 8-14.
- [11] 陈大亮. 翻译研究: 从主体性向主体间性转向[J]. 中国翻译, 2005(2): 3-9.
- [12] 仲伟和, 周静. 译者的极限与底线——试论译者的主体性与译者的天职[J]. 外语与外语教学, 2006(7): 42-46.
- [13] 刘军平. 从跨学科角度看译者主体性的四个维度及其特点[J]. 外语与外语教学, 2008(8): 52-55.
- [14] 胡安江. 妥协与变形——从“误译”现象看传统翻译批评模式的理论缺陷[J]. 四川外国语学院学报, 2005(3): 121-125.
- [15] 周领顺. 语言层面上的译者主体性[J]. 上海师范大学学报, 2007(2): 120-127.
- [16] 万江松, 冯文坤. “去蔽”却未“澄明”的译者主体性——体验哲学视角中的译者主体性研究[J]. 西南民族大学学报, 2009(3): 267-271.
- [17] 刘迎娇. 《红楼梦》英全译本译者主体性对比研究[J]. 外国语文, 2012(1): 111-115.
- [18] 杨洁. 论翻译创造的内在理据: 译者的主体结构及其功能[J]. 外国语文, 2014(2): 129-133.
- [19] WILLIAMS J, CHESTERMAN A. The Map: A Beginner's Guide of Doing Research in Translation Studies [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [20] MUNDAY J. The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making [J]. Target, 2013(1): 125-139.
- [21] 袁莉. 关于翻译主体研究的构想[A]//张柏然、许钧. 面向二十一世纪的译学研究. 北京: 商务印书馆, 2002.
- [22] 胡庚申. 从“译者主体”到“译者中心”[J]. 中国翻译, 2004(3): 10-16.
- [23] 谢天振, 陈浪. 在翻译中感受在场的身体——读道格拉斯·罗宾逊的《译者登场》[J]. 外语与外语教学, 2006(9): 60-62, 封三.

The Current Situation and the Overview of China's Translator Subjectivity Research in the First 15 Years of the 21st Century

——A statistical analysis of the key journal articles from CNKI and
the source journal articles from CSSCI

ZHANG Qian

(School of English Studies, Xi'an International Studies University, Xi'an 710128, China)

Abstract: Given that the translator is the most critical factor in the whole translation activity, the research on the translator subjectivity is an important part of translator studies. Based upon the statistics under the theme of translator subjectivity which are collected from the key journals on CNKI and the source journal articles from CSSCI, the paper describes the current situation and the development trend of China's translator subjectivity research during the period of 2000—2014 and categorizes the research into four models, 39 theoretical perspectives and two major focuses of contents, thus pointing out three main problems exposed so far. Furthermore, this paper attempts to make some critical comments on the traditional definitions of translator subjectivity and proposes that distinctions be made between the “translator subjectivity”, the “translator's subjectivity” and the “translation subjectivity”, in the hope of provoking more systematic research in this field.

Key words: translator; translator subjectivity; research model; theoretical perspectives; translation subjectivity

【编辑 王思齐】

注释:

- ① 本研究最后的检索时间为2015年4月28日。
- ② 2000年的统计结果为零,但为了研究时段上的整体连贯性,文中统一采用2000—2014年这样的区间标示。
- ③ 本研究未将口译译员主体性研究纳入考察范围,原因在于传统意义上的译者主体性研究仅限于笔译范畴,且二者涉及的相关因素颇为不同,应分开讨论。
- ④ 理论视角的归纳以遵照原文为原则,例如,隶属于哲学领域的阐释学、解构主义和体验哲学等并未笼统归入哲学视角,发源于阐释学的接受美学也未归入阐释学视角。
- ⑤ 此处未作施莱尔马赫的阐释学与伽达默尔的阐释学之分,统一采用“阐释学”指代“解释学”和“诠释学”一类的译法。